

SZAKMAI BESZÁMOLÓ

Pályázati eljárás száma:																															
Program neve: Jack Hirshleifer–Amihai Glazer–David Hirshleifer: Mikroökonómia																															
A támogatási szerződés száma: AL/0356/2008																															
Kedvezményezett neve: Osiris Kiadó		<table border="1"> <tr> <th colspan="4">GAZDASÁGI VERSENYHIVATAL</th> </tr> <tr> <th>ÉRKEZETT</th> <th>Vj. ügyezám.</th> <th>Begyőrhívás sz.</th> <th>Pályázó sz.</th> </tr> <tr> <td>2009 MAJ 18.</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="4">Intézkedésre kijelölt szerv, egység</td> </tr> <tr> <td colspan="4">Földművelésügyi Minisztérium</td> </tr> <tr> <td colspan="2">Munkaszám:</td> <td colspan="2">Elkezdési szám:</td> </tr> <tr> <td colspan="2">AL/0198-005/2009</td> <td colspan="2">3844</td> </tr> </table>		GAZDASÁGI VERSENYHIVATAL				ÉRKEZETT	Vj. ügyezám.	Begyőrhívás sz.	Pályázó sz.	2009 MAJ 18.				Intézkedésre kijelölt szerv, egység				Földművelésügyi Minisztérium				Munkaszám:		Elkezdési szám:		AL/0198-005/2009		3844	
GAZDASÁGI VERSENYHIVATAL																															
ÉRKEZETT	Vj. ügyezám.			Begyőrhívás sz.	Pályázó sz.																										
2009 MAJ 18.																															
Intézkedésre kijelölt szerv, egység																															
Földművelésügyi Minisztérium																															
Munkaszám:		Elkezdési szám:																													
AL/0198-005/2009		3844																													
Szakmai felelős neve: Gyurgyák János																															
A Program befejezésének határideje:																															
A beszámoló csak részeredményre vonatkozik: ¹ <input type="checkbox"/>																															

1. Ismertesse a Program megvalósításának menetét, írja le a végrehajtás egyes lépéseit és csatolja a végrehajtás során keletkezett fontosabb dokumentumokat! Sorolja fel a Program megvalósításában közreműködőket (a Kedvezményezett részéről vagy megbízása alapján)!

A közel ötven éves kötetet három fordító ültette át magyarra: Hidi János, Mike Károly és Szabó Judit magas szintű szakmai tudással, kitűnő angol nyelvismerettel és kifejezetten jó magyar stílus birtokában, példásan végezték el feladatukat. Ugyanez mondható el a kontrollszerkesztő, Váradi Balázs munkájáról is.

A fordítás egységessége érdekében először a tárgymutató készült el. Szabó Judit indexfordítását a kontrollszerkesztő és a többi fordító közösen megvitatta, s az egész munka során mindhárom fordító az egyes fogalmak tárgymutatóban szereplő megoldását alkalmazta. A fordításokat Váradi Balázs mondatról mondatra nemcsak szakmai szempontból ellenőrizte, de ügyelt, hogy a magyar olvasó számára lehetőleg legjobban érthető és nyelvilag is szép megoldás szülessen.

Ahhoz, hogy egy ilyen nagy könyv kézírata elkészüljön egy éven belül, a közreműködők párhuzamos munkájára van szükség. Váradi Balázs 2008. június elején kezdte meg a kontrollszerkesztést, és a kézirat elkészültéig folyamatosan részt vett a szöveg véglegesítésében.

A kézirat lezárásáig az öt közreműködő (fordítók, kontrollszerkesztő és szerkesztő) folyamatosan konzultált, a változtatásokat megvitatta, szükség esetén a kötet többi részét is ezekhez igazította.

A kötet első fejezetének szerkesztését Patkós Anna július végén kezdte meg, és a kézirat egészét december 6-án fejezte be. Egységesítési, magyartási és nyelvhelyességi feladatok elvégzése mellett a bonyolult tankönyvi szerkezetet a tördelő számára igyekezett jól átláthatóvá és könnyen kezelhetővé tenni.

A gondos tipográfia Környei Anikó munkáját dicséri. A könyv arculatának megtervezésekor Környei Anikó legfőbb célja az volt, hogy a nagyon bonyolult szerkezet átláthatóságát tipográfiai módszerekkel növelje. A példákat, feladatokat, összefoglalókat jól megkülönböztető módon illesztette keretekbe.

Székffy Tamás tördelő feladatát magas színvonalon teljesítette. Hogy időben megjelenhessen a kötet, az ábrákat a kézirat végleges elkészülte előtt az angol könyv alapján előre megrajzolta. A képletek a matematikai standardoknak megfelelő szedése, a tipográfiai útmutatások messzemenő követése professzionális szakember munkáját dicséri.

A korrektor, Fedor Sára minden szempontból gondosan ellenőrizte a tördelt levonatot: az újrasedett képleteket, tartalmat, élőfejeket ábrákat, táblázatokat stb. A név- és tárgymutató is az ő lelkiismeretes munkája.

A kötetet 2009. március 6-án imprimáltuk

A gyulai Dürer Nyomda Kft. 2009. március végére elkészítette a könyvet.

2. Részletesen ismertesse és értékelje a Program eredményeit!

¹ Amennyiben a szakmai beszámoló a Program valamely fázisában született részeredmény(ek) bemutatására szolgál, a beszámolót csak az adott részeredményre vonatkozóan kell értelemszerűen kitölteni.

A 2008/2009-es tanév szeptemberében indult el az ELTE Társadalomtudományi Kara *alkalmazott közgazdaságtani* (ELTECON) képzése. A szak alapítóinak fő célkitűzései között szerepelt, hogy az oktatás magas színvonalú, Nyugaton bevált, Magyarországon azonban még nem használt tankönyvekre épüljön. Az Osiris Kiadó ennek érdekében három könyv kiadási munkálatait kezdte meg. Ezek közül a második *Jack Hirshleifer–Amihai Glazer–David Hirshleifer: Mikroökonómia. Árelmélet és alkalmazásai – döntések, piacok és információ* című könyve.

Hirshleifer és szerzőtársainak a tankönyve a mikroökonómia angol nyelven hét kiadást megért, nemzetközileg is „piacvezető” terméke. Mára igen kipróbált, folyamatosan frissített tananyagot kínál, óriási háttérapparátussal (internetes oldal, példatár, tanári segédletek egész sora). Nyugat-Európában és az angolszász világban klasszikusnak számít, mindenhol ismerik, tanítják.

3. Sorolja fel és mellékelten csatolja a Programmal (annak eredményeivel) összefüggésben született tanulmányokat, kiadványokat, publikációkat, előadásokat stb.! A Program végrehajtása mennyiben segítette a Programban résztvevők tudományos előmenetelét?

2009. 04. 16.-án az ELTE Társadalomtudományi Karán könyvbemutatót rendeztünk, melyre meghívtunk az egyetem oktatóit, hallgatóit, gazdasági szakembereket.

A könyvre támaszkodó elméleti alapozással bárki a siker nagyobb esélyével kezdhet hozzá magasabb szintű közgazdasági képzési programban való részvételhez akár itthon, akár külföldön, s a biztos szaktudás birtokában elméleti és gyakorlati szakemberek a hazai gazdasági életben, akár a szabályalkotó és irányító testületeknél is hathatósabban járulhatnak hozzá a hazai versenygazdaság kiteljesedéséhez.

4. Mutassa be, a Program megvalósítása mennyiben felel meg az eredeti munkatervnek (ütemezés, eredmények, esetleges eltérések indokai, különös tekintettel a támogatási szerződés módosítása nélkül végrehajtottakra)!

A kötet az eredeti munkaterv szerint készült, mint költségek, mint megvalósítás szempontjából.

5. Amennyiben rendelkezésre áll, csatolja a Program résztvevői / célcsoportja által készített értékelést!

Kelt: Budapest, 2009. 05. 12.

.....
Szakmai felelős aláírása

OSIRIS KFT.
1053 Budapest,
Egyetem tér 5. II. em. 10/a
Tel : 266 6560, 267 0931

.....
Kedvezményezett (képviselőjének
cégszerű) aláírása